

Professionelle  
Fachübersetzungen,  
Terminologiewerk  
und Sprachdienst-  
leistungen aus  
einer Hand

**sprachenwelt** 

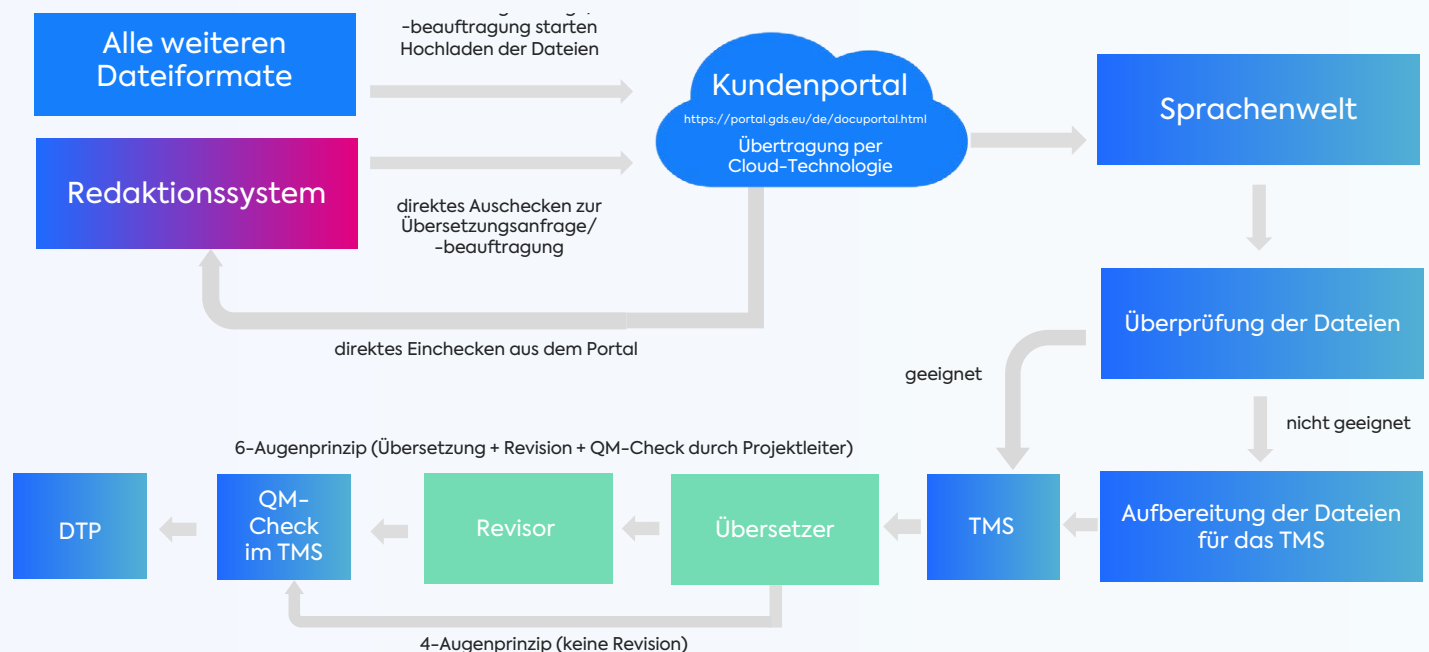
# Fachübersetzungen, Lokalisierung, Terminologie & Co.

## Warum gds Sprachenwelt?

### Zahlen & Fakten, die überzeugen

- Sie profitieren von den Erfahrungen des Marktführers  
*Über 20 Jahre Erfahrung und mehr als 2.500 zufriedene Kunden sind der Beweis*
- Schnellstes "Return on Investment" am Markt  
*Höchste Wirtschaftlichkeit und bestes Preis-Leistungs-Verhältnis*
- CAT-Tools auf dem neuesten Stand der Technik  
*Trados Studio, memoQ, Across Language Server, Transit NXT*
- Großes Netzwerk an erfahrenen Übersetzern und Terminologen  
*über 5.000 Muttersprachler, die in dem Land leben, in dessen Sprache sie übersetzen*
- Exzellentes Branchen Know-How  
*Linguisten und Transkreatoren mit den notwendigen technischen, kulturellen, sprachlichen und politischen Kenntnissen ihres Fachbereichs*
- Der Erfolg Ihres Projekts zeigt sich nach dem Kauf  
*Unsere kompetenten Projektleiter begleiten Sie durchgehend bis zur Zielerreichung*

## Prozessoptimierte Übersetzungsabwicklung



# Was können wir für Sie tun?

## Dienstleistungen im Überblick

- Übersetzungen
- Terminologearbeit
- Terminologieextraktion
- Lokalisierung
- Transkreation
- Schulungen
- Transkription von Audiodateien
- Audiovisuelle Übersetzungen
- Sprachaufnahmen
- Untertitelung sowie Videobearbeitung und- produktion

## Übersetzung

### Die verschiedenen Übersetzungsworkflows

- Das Vier-Augen-Prinzip** – bestehend aus Übersetzung und Qualitätscheck
- Das Sechs-Augen-Prinzip** – die normgerechte Übersetzung nach DIN EN ISO 17100, wobei nach erfolgtem Qualitätscheck eine zusätzliche Revision durch einen unserer Übersetzer erfolgt.
- Die hybride Übersetzung** – bei der wir Ihr Dokument zunächst auf die MT-Tauglichkeit (Machine Translation) überprüfen.

Je nach Sprache und Fachgebiet wird entweder eine generische Engine (z. B. DeepL, Microsoft, Yandex oder Systran) oder unsere hauseigene Engine PLURAVOX, die speziell für den Maschinenbau trainiert wurde, ausgewählt.

Nach maschineller Vorübersetzung, unter Anbindung des Kunden-TMs (Translation Memory System) und der Kunden-Terminologiedatenbank, wird der komplette Text durch einen unserer Übersetzer noch einmal posteditiert.

# CAT Tools

## **CAT Tools – computer assisted translation auch bekannt als TMS (Translation Memory System)**

CAT Tools dienen dem Übersetzer dazu, softwaregestützt Übersetzungen anzufertigen.

Die zu übersetzenden Texte des Kunden werden eingelesen, nach Sätzen aufgesplittet (= segmentiert) und dann von einem (menschlichen) Übersetzer übersetzt.

Beim Einlesen können Filter definiert werden, um beispielsweise bestimmte, nicht zu übersetzende Formate auszuschließen ( "NT-Formate" = non-translatable).

Diese Übersetzungen werden im Translation Memory, dem Übersetzungsspeicher, für die spätere Verwendung abgespeichert und können so bei zukünftigen Übersetzungen wieder abgerufen werden.

Pro Sprachkombination und Kunde legen wir ein TM an, in das alle Übersetzungen abgespeichert und mit dessen Hilfe neue Texte vorübersetzt werden.

Gleiche/ähnliche Sätze werden erkannt und dem Übersetzer vorgeschlagen. Daraus ergeben sich die verschiedenen Match-Kategorien, die wir bei der Preisgestaltung berücksichtigen.

TMS verfügen über eine automatisierte Qualitätssicherung, die die Übersetzung auf formale Kriterien (Zahlen, Formatierungen, Inkonsistenzen, Zeichensetzung, Terminologie etc.) prüfen kann.

Als Zielformat entsteht eine mit der Zielsprache überschriebene Quelldatei, das Layout entspricht also 1:1 dem Quelltext.

# Machine Translation mit KI

## Maschinelle Übersetzungen mit Postediting – die passende Lösung für Ihr Unternehmen

- Maschinelle Übersetzungen in 30 Sprachen
- Inklusive Postediting
- KI-gestützte Fehleranalyse vor dem Postediting
- Qualitätscheck nach dem Postediting

## Maschinelle Übersetzung unter Anbindung einer generischen Engine

Um Ihnen maßgeschneiderte Übersetzungen von höchster Qualität zu liefern, setzen wir auf bewährte Systeme wie DeepL kombiniert mit unserer eigenen innovativen Technologie.

Vor der Übersetzung bereiten wir die Fachterminologie sorgfältig auf, erstellen eine Termdatenbank und integrieren diese. So gewährleisten wir die Genauigkeit und Kohärenz Ihrer Übersetzung. Durch die Anbindung Ihrer Translation Memories (TM) können Textbausteine aus vorigen Übersetzungen wiederverwendet werden.

## Maschinelle Übersetzung unter Anbindung einer trainierten Engine

Wenn Sie über einen großen Übersetzungsspeicher (Translation Memory) verfügen und große Volumina zu übersetzen haben, rentiert sich das Aufsetzen einer trainierten individuellen Engine.

Für die Entwicklung individueller maschineller Übersetzungsmotoren sind große Mengen an Übersetzungsdaten erforderlich. Mindestens 20.000, idealerweise 100.000, Segmente sollten im Übersetzungsspeicher vorhanden sein. Der Einsatz trainierbarer Engines empfiehlt sich daher vor allem für Unternehmen mit hohem Übersetzungsaufkommen.

## Vollautomatisierte Übersetzungen

Die automatische Übersetzung von Texten findet heutzutage in verschiedenen Bereichen Anwendung, darunter Social Networking, E-Commerce, die Bereitstellung von Web-Supporttexten, interne Kommunikation, Kundenbewertungen und Kundenservice. Bei diesen Anwendungsfällen kann der Einsatz von maschineller Übersetzung ausreichend sein.

Durch unsere jahrelange Erfahrung im Bereich der Lokalisierung, Terminologearbeit und maschinellen Übersetzung wählen wir gemeinsam mit Ihnen die für Ihre Belange und Ihr Unternehmen passende Engine aus.

# Terminologie

## Terminologie und kontrollierte Sprache

Unterschiedliche Sätze können den gleichen Inhalt wiedergeben. Durch ein einheitliches Wording erzielen Sie eine wesentliche Reduzierung der Übersetzungskosten.

### Warum Terminologiepflege?

Viele Wörter – die selbe Aussage ...

- Am Bildschirm wird nun die Meldung angezeigt, dass Ihr PC betriebsbereit ist.
- Am Monitor wird nun die Meldung angezeigt, dass Ihr Computer betriebsbereit ist.

### Warum kontrollierte Sprache?

Viele Sätze – die selbe Aussage ...

- Schalten Sie das Gerät am Hauptschalter ein.
- Das Gerät am Hauptschalter einschalten.
- Am Hauptschalter das Gerät einschalten.

- Termextraktion zum Aufbau von Termdatenbanken aus bestehenden Dokumentationen
- Aufbau und Pflege von Termdatenbanken
- Schulung zum Thema "Terminologie"

# Lokalisierung

## Anpassung an Zielmärkte

Ihre Texte werden nicht nur übersetzt, wir kennen auch die jeweiligen Zielkulturen und -märkte.

Dafür erfolgt im Vorfeld eine eingehende Textanalyse durch unsere fachlich kompetenten muttersprachlichen Übersetzer. So stellen wir sicher, dass Aussagen gut verständlich und in aktueller Wortwahl in die gewünschte Sprache übertragen werden. So können Sie Ihre Produkte auch in fremden Märkten sicher und erfolgreich platzieren.

Von uns erhalten Sie nie eine bloße wörtliche Übersetzung, sondern ausschließlich ausgereifte, fachlich kompetente Formulierungen.

Kulturelle Eigenheiten etwa bei Farbschemen, Nummern-, Zeit- und Datumsformaten oder Maßeinheiten werden selbstverständlich berücksichtigt.

Ihre Grafiken und Symbole werden auf Nutzbarkeit im Zielland analysiert und ggf. angepasst.

# Schulung

## Wissen teilen

Rüsten Sie sich für zukünftige Herausforderungen im Umgang mit Text und Sprache durch externe oder Inhouse-Seminare unter Leitung unserer erfahrenen Coaches:

### Terminologiarbeit

Wie funktioniert Terminologiarbeit? Wie beginnt man? Aufwand und Nutzen? Zielsetzung? Welche Geschäftsbereiche betrifft es? Wer muss mit eingebunden werden? Welche Prozesse müssen geschaffen und durchlaufen werden? Welche Bearbeitungsschritte sind erforderlich?

### Terminologiemangement

Stufenweise Erarbeitung terminologischer Einträge.  
Terminologische Daten, Zusatz- und Verwaltungsdaten sowie Erarbeitung der Einträge.

### Übersetzungsgerechtes Schreiben I

Wie Sie durch gut formatierte Ausgangstexte die Effizienz steigern und gleichzeitig die Kosten senken.

### Übersetzungsgerechtes Schreiben II

Wie Sie durch Optimierung der inhaltlichen Aspekte die Effizienz steigern und damit die Kosten senken.

# Transkreation

## Kultureller Kontext

Bei der Transkreation wird eine Übertragung des Textes in den kulturellen Kontext des Empfängerlandes angestrebt.

Im Gegensatz zu einer sich nah am Ursprungstext haltenden Übersetzung, kann sich das Ergebnis relativ weit vom Ursprungstext entfernen.

Transkreationen sind beispielsweise relevant für Marketing-Übersetzungen (Broschüren, Webseiten etc.), bei denen sich unsere Übersetzer bei den Texten sehr frei verhalten können und sollen – ganz im Gegensatz zu technischen Texten, bei denen sie sich streng an den Quelltext halten müssen.

# Rund um Audio & Video

## Transkription von Audiodateien

Gründe für die Transkription Ihrer Videoinhalte: Viele Unternehmen nutzen Social Media-Kanäle oder Videokanäle, um besonders Zielgruppen jüngerer Alters, aber auch die breite Masse, anzusprechen und zu erreichen. Aufgrund dessen ist es besonders wichtig, suchmaschinenoptimiert zu arbeiten. Eine Verschriftlichung der Inhalte ist deshalb sinnvoll, da Suchmaschinen wie Google das entsprechende Video bei passenden Stichwortsuchen als relevant identifizieren können. Dadurch wird auch der Videokanal mit in den Ergebnislisten angezeigt.

## Videolokalisierung

Bei der Lokalisierung eines Videos passen wir sowohl die Audioinhalte (Übersetzung des Textes, Synchronisierung des Sprechers, Neubearbeitung der Musik und der Hintergrundgeräusche) als auch die Videoinhalte (Übersetzung von Bildschirmtexten sowie Anpassen des Wiedergabetempos der einzelnen Episoden, um sie dem Tempo des gesprochenen Textes anzupassen), unter Berücksichtigung der kulturellen, sozialen und wirtschaftlichen Faktoren, an den Zielmarkt an.

Hierbei wird besonderes Augenmerk auf folgende Faktoren gelegt:

- Sorgfältige Auswahl der geeigneten Übersetzer bzw. Transkreatoren.
- Anpassung des Videos hinsichtlich der Optik und des Tons sowie der allgemeinen Atmosphäre.
- Der neue Inhalt muss sich gut in bereits vorhandenes Material einfügen.
- Ziel: Alle Beteiligten sind in der Lage die Markenbotschaft zu verstehen und zu kommunizieren, denn nur auf diese Weise wird die gewünschte Wirkung erzielt.

## Neuvertonung

Die Neuvertonung ist eine vereinfachte Möglichkeit der Lokalisierung eines Videos. Da hierbei lediglich Änderungen an der Tonspur vorgenommen werden, wird die Quelldatei nicht benötigt.

Hierbei wird die gesamte Tonspur vollständig durch eine Aufnahme von einem unserer professionellen Sprecher und Muttersprachler der Zielsprache ersetzt. Zudem werden sowohl eine neue Musikspur sowie neue Sound-Effekte hinzugefügt. Im Vergleich zur Lokalisierung ist dieses Verfahren weitaus günstiger und weniger zeitaufwendig.

## Synchronisation

Eine weitere und besonders kostengünstige Möglichkeit, eine neue Tonspur zu erstellen, ist die Synchronisation eines Videos.

Beim Synchronisieren wird die Lautstärke des Originaltons verringert und die neue Sprecherspur einfach über das bereits vorhandene Video gelegt. Die Originalmusik und die Original-Soundeffekte werden beibehalten.



## Untertitelung

Für einfache Projekte oder kleinere Budgets sind Untertitel meist ausreichend. Beim Erstellen von Untertiteln übersetzen wir üblicherweise nur den Sprechertext.

So werden Untertitel erstellt:

- Der Sprechertext wird transkribiert, das heißt, dass der gesprochene Text niedergeschrieben wird.
- Der Sprechertext wird übersetzt und ggf. gekürzt, damit der Zuschauer genügend Zeit hat, den Text zu einem bestimmten Abschnitt zu lesen.
- Die Übersetzung wird mit dem Videoclip synchronisiert. Dazu unterteilt man sie in Fragmente, die jeweils 5–15 Wörter umfassen. Jedem Stück wird ein Timecode zugeordnet (die Zeit, in der der Satz erscheint und wieder verschwindet). Eine solche Synchronisierung ist erforderlich, damit jeder Satz in den Untertiteln entweder der muttersprachlichen Tonspur oder einer entsprechenden Handlung auf dem Bildschirm entspricht.

## Vorteile, die überzeugen

### Einer für Alles

- Gewährleistung von Konsistenz in Stil und Terminologie
- Gutes Preis-Leistungs-Verhältnis
- Ein Ansprechpartner während des gesamten Übersetzungsprozesses
- Sämtliche Projektbearbeiter sind ausgebildete Linguisten
- Übersetzer und Transkreatoren verfügen über mindestens 5 Jahre Berufserfahrung in Ihrem Fachgebiet
- Einsatz von Transkreatoren im Bereich Marketing
- Zeit- und Kostenersparnis
- Führendes Competence Center rund um das Thema Technische Kommunikation und Informationsmanagement
- Forschung & Entwicklung auf folgenden Gebieten: Terminologiemanagement, standardisierter Datentransfer (COTI), FILTER für Translation Memory Systeme und Lokalisierungssysteme

**Sie haben Fragen zu unseren Sprachdienstleistungen?  
Dann rufen wir Sie gerne zurück.**



## **Die gds Sprachenwelt ist Ihr Bindeglied für eine erfolgreiche Kommunikation mit Ihrem Kunden und der Vermarktung Ihrer Produkte im Ausland.**

Ein weiteres Plus: Wir sind Teil der gds-Gruppe und so können Sie natürlich auch vom umfangreichen Know-how aller anderen Bereiche profitieren. Das gilt sowohl für die Optimierung aller vor- und nachgeschalteten Prozesse als auch für den Einsatz der bewährten Softwaretools, die Ihnen damit zur Verfügung stehen.

Die gds-Gruppe bietet Ihnen einen einzigartigen Fullservice rund um die Technische Dokumentation mit einem klaren Fokus auf Effizienzsteigerung und Prozessoptimierung. Die Produkte und Services helfen Ihnen, innovativ und erfolgreich zu sein. Speziell auf Ihre Branche zugeschnitten, kommen Sie mit den Systemen und Dienstleistungen einfach und schnell ans Ziel – egal, an welchem Punkt des Content Life Cycle Sie Hilfe benötigen. Mit unserer Software und unserer Expertise zur effizienten, konformen und digitalen Informationsbereitstellung übersetzt in die Sprache Ihrer Kunden.

### **Für Ihren globalen Erfolg.**

## **FÜR SIE VOR ORT**

Lassen Sie uns darüber reden – im persönlichen Gespräch erörtern wir gemeinsam Möglichkeiten zur Optimierung und Effizienzsteigerung Ihrer Technischen Dokumentation – wir besuchen Sie gern.

### **gds Sassenberg (Stammsitz)**

gds GmbH  
Robert-Linnemann-Straße 17  
D - 48336 Sassenberg  
Tel.: +49 (0)2583 - 301 3000

gds Sprachenwelt GmbH  
Robert-Linnemann-Straße 17  
D - 48336 Sassenberg  
Tel.: +49 (0)6652 - 911 44 0

### **gds Berlin**

gds Berlin  
Schlesische Straße 27  
D - 10997 Berlin  
Tel.: +49 (0)2583 - 301 3000

### **gds Halle**

gds GmbH  
Mansfelder Straße 56  
D - 06108 Halle (Saale)  
Tel.: +49 (0)2583 - 301 3063

### **gds Schweiz**

(Partnerunternehmen)  
gds Schweiz GmbH  
Rebbergstrasse 64  
CH - 8102 Oberengstringen  
Tel.: +41 (0)43 388 89 54

